



# Hondarribia

151. zkia ▪ 2003ko ekaina



Jauregi,

Alkate beste lau urtez

2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
10. Egunkari berriaren alde
16. Prebentzio Komunitarioa
18. Gorka Garcia
22. Bidaiak
24. Gazte Informazio Bulegoa
27. Ganbarako kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia



# Hondarribia

## Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

## Erredakzioa:

ZIF & Comunicaci3n

## Posta elektronikoa:

zifcomunicaci3n@terra.es

## Publizitatea:

ZIF & Comunicaci3n

## Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Gorka Garcia

Richar Sanchez

Miren Ayerbe

## Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicaci3n

## Maketazioa:

Ion Sarasola

## Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

**HONDARRIBIAK** ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

## TXANDAKO OKINDEGIAK UZTAILAN

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| 6- GARMENDIA Portuan,         | 943641136 |
| 13- MARTINEZ Kale Nagusia, 17 | 943641212 |
| 20- ARRATIBEL Mendelu auzoa   | 943641975 |
| 25- GARMENDIA Portuan,        | 943641136 |
| 27- MARTINEZ Kale Nagusia, 17 | 943641212 |

## TXANDAKO BOTIKAK UZTAILAN

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 6- IRAOLA San Pedro 5       | 943 641027 |
| 13- SAGRARIO FIZ Sokoa      | 943 644316 |
| 20- P. ALMAJANO Mendelu, 26 | 943 640068 |
| 25- SAGRARIO FIZ Sokoa      | 943 644316 |
| 27- ALAMEDA Harresilanda, 9 | 943 645798 |

# ARRAUN ELKARTEAK KIROLA EGITEKO AUKERA ZABALA ESKAINTZEN DU

■Hondartzan piraguak alokatzeko postu bat jarriko da

Urtero bezala, Arraun Elkartek bere aktibitate zerrenda luzatzen du, bertatik igarotzen diren guztiek burutu ditzaten. Udako hilabeteetan praktikatzen diren arrauna piraguismoa egiteko parada ezinhobea daukagu, eta hortaz gain, prestakuntza osatu nahi bada, gimnasioa hortxe bertan daukagu.

Alde batetik, piraguismoa eta arrauna egiteko ikastaroak daude. Uztaillean bi egingo dira eta abuztuan beste bi. Ikastaro bakoitzean bi tanda egongo dira, goizeko 9,30etatik 11etara eta 11,15etatik 12,45etara. Piragua ikastaroak 38 euro balio ditu (34 Arraun Elkarteko baxkide bazara) eta arraunekoak 34 (30 baxkide izanda).

Uztailleko txandak 2tik 15era eta 16tik 30era ospatu dira, eta abuztuan, 1etik 14era eta 18tik 29ra.

## Hondartzan piraguak alokatzeko aukera

Piraguak bere aldetik alokatu nahi dituenak, bi gune izango ditu aurrean. Ohikoa den bezala, Arraun Elkartean astelehenetik ostiralera arratsalde 16etatik 20etara, eta larunbatetan 9,30etatik 13etara.

Hortaz gain, aurrean lehen aldiz hondartzan goizeko 11etatik aurrera piraguak alokatzeko aukera izango dute bertara hurbiltzen diren guztiek.



Talde antolatuei begira, Arraun Elkartetik ikastaro laburrak, paseotxoak, Bidasoa ibaiaren jaitsiera... aukera desberdinak luzatzen dira. Edozein egunetan taldeentzat beherapen eta prezio bereziak egiten dira.

Ezin ahaztu ere arraun untziak alokatzeko posibilitatea daukagula. Banakakoak, bikoak eta laukoak, batelerak... Norberak bere piragua badauka, eta non gorde ez badu, han almazena ere badago.

Azkenik, udan gimnasia joan gaitzake. Horretarako aerobic, muskulazioa, mantenimenduzko gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna, masajeak... egin ditzazkegu 26,5 euro ordainduta.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

## HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak: .....

Helbidea: .....

Herria: .....

## HONDARRIBIARI BURUZKO POSTAL BERRIAK EGIN DIRA

Hondarribiko Udalak, bere Turismoko Departamentutik, Hondarribiko irudia azaltzen duten postal berriak argitaratu ditu. Denetara bederatzi dira, eta orain artekoak ordezkatzan dituzte. 5000 postal berri egin dira eta interesa duten komertzio, zentru eta erakundeetan banatuko dira.

### Irudiak

Hondarribiko postal berri hauek Santa Mariako arkua, kostaldea, Kutxa eguna, arrantza eta baserri tradizionala, harresiak, kirol kaia, Alde Zaharra. 9 argazki daude orotara, zeinetatik 8 Andrey Urcelayeta irundar argazkilariarenak diren eta beste bat Cédric Pasquini frantziarrarenak.



Argitaratu berri diren postaleko bat, Andrey Urcelayetarena.

## 2003 JAIETARAKO KARTELAK UZTAILAREN 17 AURRETIK EMAN BEHAR DIRA



Joan den urtean, Karolina Lazkanotegik lortu zuen sari nagusia.

- Bi sari egongo dira, bat 600 eta bestea 240 eurotakoa

Lehiaketa honetan edonork parte har dezake. Hala ere zenbait baldintza bete behar dira, kartela bertikala izan beharko da (70x50 zentimetrokoa), eta nahitaez lema hau agertu beharko du: "Hondarribiko Jaiak 2003ko Iraila".

Erabiliko den teknika librea izango da, argazkia, margoa,

marraskia, collagea... Nahitaez lanek oraindik inon agertugabeak izan beharko dute.

Irailaren 1etik 15era lan hauek Zuloaga Etxean erakutsiko dira.



# ANTZINAKO PERIAK HONDARRIBIKO ALDE ZAHARREAN

- Duela bost urte hasi zen Hondarribian Erdi Aroko merkatua antolatzen.

Beste urte betez Aintzinako Peria Hondarribian izan dugu, duela zenbait mende gure herriaren bizimodua eta ohiturak nolakoak ziren azaldu asmoz. Bi egunez, Hondarribiko Alde Zaharra Erdi Arora itzuli zen, noizbait izan zena ez ahazteko asmoarekin.

Ekainaren 14an eta 15ean, goiz eta arratsaldeko ordutegiarekin, hainbat ekitaldi antolatu ziren. Horien artean, kalejirak, Erdi Aroko ikuskizunak, musika zelta emanaldiak, xake torneoa, arku jaurtiketak, argazki lehiaketa, artisautza, ipuin kontalariak, eta nola ez, buztin, landare, saski eta boliluen tailerra ikusi zirenkera dugu.

Erakusle ugari hurbildu ziren Erdi Aroko ohiturak gureganatzeko asmoarekin. Horien artean, kristalezko, sormenezko eta zilarrezko zeramika, larrua, kristal artistikoa, egurrezko joatailuak, artilezko panpinak, serigrafia, ukenduak, pomadak, beira urtua, zapatak...

Zer esanik ez elikadura arloan ikusi ziren aukera desberdinak. Txokolatea, hestebeteak, eztia, gailetak,



Gipuzkoa Plaza izan zen aste buru honetako erdigune bat.

patea, gazta, almendrak, ogia, ardoa eta beste hainbat produktu.

Bost urtetako esperientzia daukan peria honek arrakasta handia dauka hondarribiar eta bisitarien artean. Giro ederra sortzen da Alde Zaharrean, gure aspaldiko aintzindariak zeuzkaten ohiturak islatzen dituen peria da eta.

*Xera*

Perfumería • Estheticiene

San Pedro, 15  
20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

*XERA*

San Pedro, 5  
Tel. 943 64 58 84  
HONDARRIBIA

# DATOZEN LAU URTEETARAKO UDALA OSATU DA

- Udalbatzaren osaketa prozesua uste baina konplikatuagoa da

**M**aiatzaren 25ean ospatu ziren Udal hauteskundeak. Haien berri eman genuen azken alean, eta orain, Udalbatzaren osaketa nola egiten den kontatzera gatz. Hauteskundeak igaro eta 20 egun geroago, lurralde osoan Udalbatzaren osaketa dator, egun eta ordu berean herri guztietan. Kasu honetan, larunbata, ekainak 14 eta eguerdiko 12etan izan zen Hondarribia, Gipuzkoa, Euskal Herri eta Espainia osoan ere. Osaketa burutzeko hainbat urrats eman behar dira:

1. Adineko Mahaia osatzea, zinegotzi adindu eta gazteena, eta Udalbatzaren idazkari orokorra daudelarik.
2. Hautatutako en egiaztagirak ziurtatzea (hauteskundeak aurretik entregatuak direnak)
3. Zinegotzien zin edo promesa, eta kargua hartzea. Karguaren ezaugarriak entregatzea: txirla eta hiriko armarría daraman insignia. Bakoitzak egokitu zaion tokira hurbiltzea.
4. Udalbatza berriaren sorreraren hitzarmena (hautatutako en gehiengo absolutua egotearekin aski da, Hondarribiaren kasuan 9).



**JATETXEA**  
**LA HERMANDAD DE PESCADORES**

Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38

**SSPOAKO**

C/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28  
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

**BALNEARIO URBANO  
PELUQUERIA  
ESTETICA  
SOLARIUM**

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA.  
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com



Ondoren, Alkatea hautatzea eta kargu-hartzea dator. Zenbait pausu eman behar dira:

1. Hautagaiak zeintzuk izango diren jakinaraztea. Zerrenda buru izan direnek dute aukera.
2. Alkatea hautatzea. Botu sekretuen bidez egiten da, eta bakoitzak bere botua hauteskontzian uzten du.
3. Zenbaketa. Gehiengo absolutua badago, Alkatea hautatzen da, eta bestela, Alkate bezala hauteskunde egunean botu gehien jaso zituen zerrendako lehena jarriko da.
4. Alkatearen zin edo promesa eta kargu-hartzea. Karguaren ezaugarria ematen zaio Alkateari: agintemakila.
5. Inbestidura-hizketaldia: alkateak hasi eta talde bakoitzeko bozeramaileak ondoren.

Prozedimendu guzti hau ekainak 19ko 5/1985 Lege Organikoak oinarritzen da.

**1-** Borja Jauregi, alkatea; Aitor Kerejeta eta Luis Miguel Iturraite (EAJ-EA). **2-** Gregorio Berrotaran, Maite Pelaez eta Xabier Gezala (EAJ-EA). **3-** Ion Elizalde, Catherine Noblia eta Florentxio Arrieta (EAJ-EA). **4-** Maria Luis Arijia (PSE-EE), Mamen Iruretagoyena (PP), Ainhoa Kerejeta eta Itziar Amiano (EAJ-EA). **5-** Ramon Rodriguez (EB), Miren Legorburu, Julen Goikoetxea eta Haritz Zubelzu (Branka).

**Foto Sistema**



**ARGAZKIAK**

**ORDU BETEAN**

Itsasargi 3  
Tel. 943 64 57 65  
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER  
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA  
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA  
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6  
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

## HONDARTZAKO INSTALAKUNTZA BERRIAK IREKI DIRA

Hondarribiko hondartzak instalakuntza berriak ditu ekainaren erdialdetik. Kirol Kaia eraiki zenean egindako egitasmoan hondartzaren inguruan aldagela berriak, komunak eta Gurutze Gorriaren lokal berriak egitea aurreikusi zen. Gune berri hau burutzea Eusko Jaurlaritzaren Kaien Departamentuaren kargu joan da.

Komunei dagokionez emakumezkoentzat 6 komun, beste bat ezinduentzat eta 8 konketa daude, eta gizonezkoentzat 6 komun, beste bat ezinduentzat, 3 konketa eta beste hainbat pixatoki. Komun hauek dohainekoak izango dira.



Aldagelei dagokionez, emakumezkoentzat 5 dutxa, 3 komun, 6 konketa eta ezinduentzako aldagelak, eta antzeko zerbeit gizonezkoentzat, 3 konketa eta beste hiru pixatoki egin baitira.

Komunetara eta Gurutze Gorriaren instalakuntzetara bakarrik hondartzatik sar daiteke, eta aldageletara ordea hondartzatik eta pasealekutik. Aldagela hauetarako kontrol sistema bat ezarri da, eta erabiltzaileak 3 euro ordaindu beharko ditu, gero bi itzuliko zaizkiolarik fidantza moduan.

gizonezkoentzako  
ileapaindegia

**TIRLIA**

Beñat Etxepare 18  
Tel. 943 64 58 30  
20280 Hondarribia



**BAR  
HONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31  
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

## ARGIA ASTEKARIA ETXEAN JASO NAHI?

**E**txean euskarazko ARGIA astekaria jaso nahi baduzu, hementxe duzu aukera ederra.

Hondarribia aldizkari honekin batera, ARGIA astekariaren 3 ale doan jasotzeko aukera eskaintzen duen postal bat gehitzen da. Orain dela gutxi eraberritu egin da ARGIA, eta kanpaina honen bidez astekari eraberritua ezagutzeko aukera eskaini nahi da Hondarribiaren irakurle guztiei.

ARGIAren dohaineko 3 ale horiek jaso nahi badituzu, gehitzen den postala bete eta bidali. EZ DU SEILURIK BEHAR! Bestela 943 371545 telefonora deitu (Xabierrez galdetu) edo zure datuak eta eskaera harpide@argia.com helbidera

**ARGIA**  
Euskal Herriko AsteKaria

**Informazioa, analisisa eta entretenimendua  
astero zure etxean**

ARGIA eraberritua ezagutu nahi baduzu,  
BETE TXARTEL HAU ETA JASO **3** ALE DOAN

**ARGIA**  
Euskal Herriko AsteKaria

Jaso lekuan  
kobratu  
SEILORIK EZ

ARGIA ezagutu nahi baduzu,  
bete txartela eta  
3 ale doan jasoko dituzu

☎ 943 37 15 45 • [www.argia.com](http://www.argia.com) • [harpide@argia.com](mailto:harpide@argia.com)

Izena .....  
Deiturak .....  
Helbidea .....  
P.R. .... Herria .....  
Telefona .....  
e-posta .....

**ARGIA**  
1-FD POSTA KUTXA  
20160 LASARTE-ORIA



## Egunkari berriaren alde lanean



**H**ondarrribian, Euskal Herriko beste hainbat herritan bezala, Herri Batzordea jarri genuen martxan joan den maiatzean. Talde hau arduratu da Berria egunkari berrirako diru bilketa Hondarrribian bideratzeaz. Dendaz denda eta atez ate ibiltzeaz gainera zenbait egunetan mahaia jarri da gure herriko kaleetan, kamisetak, akzioak eta beste hainbat material salgai zirela. Erdi aroko merkatua nahiz Herri Kantaren egunean esaterako. Azken honetan abesbatzek kantuak ere eskaini zizkieten

Egunkariari. Hortaz gain, Egunkaria ohiko eta Berria-ko langileekin hitzaldia ere antolatu zen Zuloaga etxean.

Batzordeak bereziki eskertzen ditu era batean hala bestean euskarazko egunkariari laguntza eskaini dioten guztiak. Oraindik, halere, lan asko dago egiteko. Egunkari berriak akziodunak behar ditu bere proiektua aurrera bideratzeko. 50 eta 300 eurotako akzioak jarri dira salgai, bakoitzetik nahi adina eskura daitezkeelarik. Ea ba, guztion artean lortzen dugun.

Bakoitzak ahal duen heinean zati txiki bat jar dezagun euskarazko egunkari bakarrak aurrera egin dezan!

Zure akzioak erosteko, hiru aukera dituzu:

-Hondarribiko Gazte informazio bulegoan (Kale Nagusia)

-Internet. [www.ektsa.net](http://www.ektsa.net)

-Telefonoz: 943 303554 / 943-303555

#### HONDARRIBIAN LORTUTAKO DIRUA EGUNDAINO (2003-06-23):

| Herrialdea | Herria      | helburua    | helburua pezetetan | Jasotakoa   | falta dena  | lortu dena |
|------------|-------------|-------------|--------------------|-------------|-------------|------------|
| Gipuzkoa   | Hondarribia | 39.660 Euro | 6.598.937 pta      | 14.500 Euro | 25.160 Euro | 37%        |

## Euskarazko Komunikazio Taldea S.A.

EGUNKARIA osatzen dugunok konpromisoa hartu genuen euskarazko egunkari bat lehenbailehen kioskoetan jartzeko. Duela 13 urte Egunkaria Sortzenek erabili zuen leloak bizirik dirau: Esateko asko daukagu! Proiektu komunikatibo berria zabal, baterakoa, independentea.... izango da; euskal gizartearen beharrei erantzungo die.

Euskal Herriarekin hartu genuen konpromisoa uda baino lehen bete nahi dugu. EGUNKARIA berria ekainerako kioskoan edukitzeko guztion laguntza behar dugu. EGUNKARIA berria zabal, baterakoa eta independentea izan dadin guztiok hartu behar dugu parte osaketan. Horrek bermatuko du proiektuaren independentzia.

#### Euskal kulturaren inbertitu

EGUNKARIA gizartetik sortu zen, eta herri ekimenetik bizi izan da. Instituzioen diru laguntza ere izan du azken urteotan. Proiektu berria kalean jartzeko 5.000.000 euro behar ditugu. Euskarak inbertsio berri hori behar du, epe motzera errentagarritasuna emango duen inbertsioa.

EGUNKARIA itxi eta biharamunean euskal gizarteak argi eta garbi esan zuen Euskal Herriak euskarazko egunkari bat izaten jarraitu behar duela. Euskaraz Euskal Herriaren sinbolo nagusia da; EGUNKARIA sinbolo horren tresna eraginkorrena bilakatu da. Euskararen normalizazio bidean

### ALBISTUR eta AROEZENA

Harategia  
Urdaitegia

Higer bidea  
Tel. 943 64 18 60  
20280 HONDARRIBIA

### OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta  
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43  
Tel. 943 64 16 84  
20280 HONDARRIBIA

ezinbesteko tresna da euskarazko egunkaria. Euskararen normalizazioak errentagarritasuna emango dio inbertsioari.

Guztion parte-hartzeak ahalbidetuko du proiektua independentea eta herritarra izatea. Langileok, Administrazio Kontseiluko ordezkariak, herritarrek, instituzioek... proiektu berean inbertitu behar dugu ahalik eta errentagarritasun handiena lortzeko. Independentzian oinarritutako elkarlana ezinbestekoa da.

Hamahiru urteko lan gogorraren ostean, etengabeko hobetze prozesu baten ondorioz EGUNKARIAK 55.000 irakurlerengana iristea lortu zuen. Orain, guztion laguntzarekin, hobetuko dugu.

## Zergatik lagundu?

Ekainerako euskarazko egunkari berria kioskoetan edukitzeko 5.000.000 euro behar ditu Euskarazko Komunikazio Taldea S.A.-k. Zergatik lagundu egunkari berriaren sorrera:

-Euskal gizarteak argi eta garbi esan du Euskal Herriak euskarazko egunkari bat izaten jarraitu behar duela

-Euskararen normalizaziorako ezinbestekoa da euskarazko egunkaria.

-Guztion parte-hartzeak ahalbidetuko du proiektua independentea eta herritarra izatea.

## Nola lagundu?

Proiektu komunikatibo berriaren oinarria gizartea izatea ezinbestekoa da, horrek emango baitio beharrezkoa duen independentzia eta zabaltasuna. Akzio / Dirulaguntza bidez guztiok izango dugu Euskarazko Komunikazio Taldea S.A. enpresa berriaren -gerora egunkari berria editatuko duena- parte izateko aukera; euskaltzalea eta nazionala izango den egunkaria-

ren parte. Akziodunen osaketa anitzak bermatuko ditu gure oinarriak, eta euskaldun guztiengana heldzea lortzen badugu erdietsiko dugu hori.

EGUNKARIAko lan taldea osatzen genuenok

Euskarazko Komunikazio Taldea S.A. enpresa sortu dugu, 60.350 euroko kapitalarekin, euskarazko egunkari berri bat lehenbailehen kalean jartzeko. Langileok erositako akzioak gerora sortuko den fundazio batera pasako dira, gure helburua ez baita inolaz ere enpresaren jabe izatea.

Proiektu komunikatibo bat martxan jartzeko diru baliabide handiagoak behar direnez, 5.000.000 euro arterainoko kapital gehitzea onartu da. 50 eta 300 euroko akzioak erosiz, nahi duen orok parte hartu ahal du enpresaren osaketan. Horrek bermatuko du proiektuaren zabaltasuna eta independentzia.

# berria

**GESTORÍA  
INMOBILIARIA**

**Pérez Alkain**

Matxin de Arzu 14  
**20280 HONDARRIBIA**

Tel. y Fax 943 64 21 57  
e-mail: gespeal@euskalnet.net  
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional  
Carta  
Menu del día  
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63  
Tel.: 943 64 70 75  
**20280 HONDARRIBIA**

## ZENBAIT EUSKAL KANTUREN HISTORIA

**E**uskal kantutegia oso zabal dela jakin badakigu. Hainbat dira gure guraso, aiton-amonengandik etxean entzun ditugun abestiak, beraiek aurretik entzun dituztenak. Ahozko tradizioaren garrantzia oso handia da, eta belaunaldiz belaunaldi ibili diren abestiak aldatzen joan dira.

Abestiek jasan dituzten eraldaketa hauek aztertzea da artikuluko honen helburua. Horretarako beharrezkoa den informazioa internet saretik lortu dugu, ikerketa sakonak baitaude han euskal erromeria eta abesti herrikoiei buruz. Hain konkrituki, [www.armiarna.com](http://www.armiarna.com) helbidetan topatu ahal dituzue.

80. hamarkadan argitaratzen zen "Oh!Euzkadi" aldizkaria interneten irakur dezakegu. Testua irakurtzen hasten bagara hainbat xehetasunez ohartuko gara.

Alde batetik, jakina eta ezaguna da Pascual Iturriaga



Kanturako dagoen zaletasunak abestien moldaketak erreztu egiten ditu.

hernaniarra izan zela San Inazioaren martxaren hitz-gilea. Hain ezaguna ez dena da Martxaren melodia XVIII. mendeko Marine Imperiale Française-n himnoa zela, eta horrek esplikatzeko duela konpañiaren hit-aren erritmo sutua (harako eta dezu armatu eta txispaz armaturik haiek indartua). Doinu berdinean batek balio dezake ideia eta jokaera kontrajarriak zabaltzeko.

### ARRETXE



#### ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

#### DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

#### HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

### ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak  
Piraguen alokairua eta gordelekua,  
Mantenimendu gimnasia  
Gimnasia terapeutikoa  
Sauna dohainik

#### ***HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!***

Hondarria Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

|                |                        |
|----------------|------------------------|
| Aiaiai mutila  | Aiaiai qué ilusión     |
| txapela gorria | se lleva el carlistón  |
| aiaiai mutila  | Aiaiai qué ilusión     |
| txapela gorria | se lleva el carlistón. |

Molde batek eduki desberdinak onartzen dituela ikusi dugu (estropadetako bat bi hiru lau bezala: oriotarrak irabazi, pasaitarrak, sanjuandarrak, zumaiaarrak...). Karlisteretako eta tiro, eta tiro leloak eboluzio hauek izan ditu gaur arte:

|                   |                   |                     |
|-------------------|-------------------|---------------------|
| eta tiro eta tiro | eta tiro eta tiro | eta tiro eta tiro   |
| eta tiro beltzari | eta tiro beltzari | belarrimotzari      |
| eta tiro eta tiro | eta tiro eta tiro | eta tiro eta tiro   |
| karlista falsoari | belarrimotzari    | euskaldun txarrari. |

Gure egunotan, konjuntzio errepikatu horren konnotazioa profitatuz, instituzio benemérito baten izen bikoitza ezarzen da belarrimotza-ren ordez.

Baina azken leloa da txokatzen gaituena, gurean hain ezaguna den "rumba la rumba, la rumba, la rumba del cañón" horrekin duen antzagatik. "Cañón" hitzak gerraren batetan sortua litzatekeela adierazten du, rumba doinu ezaguna izango litzatekeen lekuren batetan hain zuzen. Cubako gerran ote! 36ko gerrate aurrean ere abesten zela ziurtatu digute Iruñen, Real Union zaharra txapeldun gertatu zela eta (1926-27). Honokoa beraz eboluzio ezagun posiblea:

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| Por el paseo Colón      | Por el río Nervión      |
| bajaba una gabarra      | bajaba una gabarra      |
| con once jugadores      | con trece requetés      |
| del equipo irundarra    | del tercio de Navarra   |
| rumba la rumba la rumba | rumba la rumba la rumba |
| la rumba del cañón      | la rumba del cañón.     |

Reketeei "ohostu" eta beste hitz batzuk egingo ziren modako gerraondoa:

|                         |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Por el río Nervión      | Por el río Nervión      | Por el río Nervión      |
| bajaba una ballena      | bajaba un cerdo blanco  | bajaba un elefante      |
| era Francisco Franco    | era Francisco Franco    | era Carrero Blanco      |
| con la barriga llena    | con un bikini blanco    | vestido de almirante    |
| rumba la rumba la rumba | rumba la rumba la rumba | rumba la rumba la rumba |
| la rumba del cañón      | la rumba del cañón      | la rumba del cañón      |

Euskal kantak ere aldaketa, moldaketa, desitxuratzeko, zaharberritze eta mota askotako gorabeherak jasandakoak dira (Eusko gudariak gera bezalako kanta zirarrakor eta bibrantea seaska doinu batetan oinarritua da). Nahaspila horretan, jatorriaz ekaia izan zaigun asmazio zeleberririk ere badugu: Altaizkarko Kantua. Baina alderantzizkoa da gehienbat gertatzen dena. Herriak, inoren kanta bereganatzean, orrazkera berezia ematen dio, eta orduan egiten da herri kanta, hain zuzen. Herriak bere bersioa egiten du beti. Ez du jabeago intelektualaren berririk, eta egile baten kanta ahoz aho aldatu eta abesten du. Eta egile multiple, orfeo desafinatu, zuzendaririk gabeko fanfare den herriak, konsensu harrigarrian, egokiera berria du moldatzen: egilearen izenaz ahanzten gara, eta jatorrizko bersioak ardurarik ez.

Herriaren deformazio hauek zentzu politikoa dute askotan, eta erdi politikoa erdi gerreroa izango da kanta zahar askori egingo dion maniaketa. Asmatu ere halakoak egiten ditu, pila handi samarra osatzen dutelarik jaso gabeko estribilo, lelo, koplak eta puskailak, esaterako: askatasuna eskatzen diogu / herri hontako alkate jaunari / eta berak ez badigu ematen / eskatukoyou Patxi Zaharrari. Kantategi nazional eta nazionalista bat osatzen du herriak apurka. Franko kanta askoren arrazioa izan zen.

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Anteron Txamarrotia | Antero Txaparrotia   |
| Sinjerren bigotia   | Frankoren bigotia    |
| haretzek ei dauko   | haretzek ez dauka    |
| preso tximinoia     | preso Euskal Herria. |



Euskadi hitza eta konzeptoa zegoen herri kanta askoren deformazioen iturburuan. Gogoan ditugu oraindik abeslariak egiten zituzten esplikazio historiko-polirikoak Xepelarren la gureak egin du bertsoen harako gu gera iru probintzi hura entzuleok behar bezala, garaiko kontestoa gogoan hartuz, uler genetza (baina ardura guti ez naiz ni gerraren zale / baizik pakearen alde ekiboko eta irristagarri hartaz: noren gerra, zer pake, 40 urte pake...). Baina herria zuzenagoa da. Iru kendu eta konturatu gabe ia, gu gera zazpi probintzi hasi ginen kantatzen denok.

Egia da, herriak ez du atzeragokoen kontesto historikoa errespetatzen, herriak mementuan mementuko kontestoari behar dio erantzun.

Gora horrek Boga-bogaren boga! indartsu eta ezin aho batezkoa hura ekartzen digu gogora. 70 urteen inguruan, Laboak diska tipi hartan ezaguterazi zuenez gero, himno bat bilakatu zen Arestiren Egun da Santimamiña diana komar-kal eta jaialdi bero haiei esker, Agur Zuberoarekin eta Llach-en L'estacarekin batera (Leteren euskal bersioa, Knörr-ek ere abestua), baina herria ez zen haucetaz "jabetu". Bai ordea Arestirenaz, bere orraztua eman ziolarik bi ahapalditan:

Egun da Santimamiña  
benetan egun samiña  
goiio zeruan gorde dezala  
luzaro nire arima

Itsas aldean izarra  
hari begira lizarra  
euskera salbo ikusi arte  
ez dut kenduko bizarra

Egun da Santimamiña  
benetan egun samiña  
goiko zeruan gorde dezala  
Etxebarrietan anima

Itsas aldean izarra  
hari begira lizarra  
Euzkadi libro ikusi arte  
ez dut kenduko bizarra

Amnistiaren borroka zegoen irakiten, kaleratzeak oso aleka ari ziren egiten. Natxo de Felipek bere lehen diska argitaratu zuen (1975), tipia, Aita semeak kanta folklorikoa zuela alde batetan. Herriaren zenbait sektoretan bersio hau egin zen modazko:

Aita semeak tabernan daude  
ama alabak jokoan...

Abertzaleak kartzelan daude  
espanolistak kalean...

Beste hitz joko batetan "Inazio gure kabroi handia" entzunak gara, eta Errenderiako batzokirako eskaileratan "ke rika kokakola" irakurri genuen, arbola santo frutukor mundialaren batere begiramenik gabe.

Baina nahita-nahigabe, ohartuan-oharkabeen kategoriek ez dute batere balorerik herri kantategietan, erabilgarritasunak biltzen baititu denak, Ez kanta, ez dantza baino emankorragoa den sintesia. Entzun bestela Los Incansablesek egindako Zaparen himnoa.

KOLDO ORTEGA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea

Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA

### “...erakundeen bultzadatik partehartzera”.

**M**artxo bukaeran esaldi honekin hasera eman genion Prebentzio Komunitarioaren Zerbitzuko bosturtekoaren aurkezpenari. Orain, egun batzu beranduago, eskertzekoa da Hondarribian burutu den hiritarren arteko partehartze prozesua, drogamenpekotasunen komunitate prebentziorako udal plan berria definitzeko balio izango zaiguna.

Aste hauetan zehar, 5 kontsulta-taldeetan banaturiko 50 pertsona inguru diagnostiko bat egiten partehartu dute, Eusko Jaurlaritzako drogamenpekotasun Zuzendaritzatik eskatutako hiru urteko plan berriaren idazketa erraztuko dutena. Partehartze lan hauek aurrera diarduten arabera, 2001etik gaurdaino ezartzen ari den plana, udalbatzak luzatu zuen.

Kontsulta taldeak bost arlo desberdinen inguruan antolatu dira: Gazteria, Osasun komunitarioa, Osasuna eta eskola, Osasuna eta familia eta Gizarteratzea. Talde bakoitzeko hiru kontsulta sesio burutu dira eta gaiarekin arrazoi ezberdinengatik erlazioa zuten pertsonak deitu dira: profesionalak, politikariak, zerbitzuren bateko erabiltzaileak, edo programaren bateko partehartzaileak, etab.

Zein ezberdintasun dauka partehartze baten bitartez definitutako plan batek, irizpide teknikoen bitartez bakarrik definitutako beste plan batzuren aurrean? Funtsezkoa den zerbait, itxaropena edo eta aukera. Hasera batetik erabiltzaileak izan daitezkeen implikazioa. Ekintzen normalizazio aukera, amankomunean jarrita, eta prebentzioan, ikuspuntu honetatik, onuradunak herritar guztiak gara.



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inoxidable

**MARINEL**

Burindegia  
Ferretería

Beñat Etxepare 12  
Tel. 943 64 17 88  
20280 HONDARRIBIA

### BAR ETXEBERRIA



En el Casco  
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

Beste hitz batzuetan, konponbideak ardura publiko-a direla baina kolektiboaren inplikazioa behar dutela. Ikuspuntu honekin, teknikari eta profesionalok, gure jakintza ardura bat bezala jartzen dugu, erraztatzaile bezala. Ez gara "konponbidea", baizik eta litezkeen konponbideak, prozesu ezberdinetan inplikaturik daudenekin entzun eta eztabaidak izan eta gero.

Honela, partehartzea, beharrezkoa izateaz gain, zentzu guztietan atsegingarria da, guztioi herri historioaren eraikitzaile eta protagonista bihurtzen gaituelako. Urteurrena ospatzen dugun urte batean, gure komunitatearen historioan burutu dugun garrantzizko gertaera honegatik zoriondu gaituzen: ...."erakundeen bultzadatik partehartzera".

Mayi Ortiz, Josu Beitia, M<sup>a</sup> José Oyarbide, Josebe Fernández, Maite Iraola, Florencio Arrieta, Mikel Orbea, Idoia Vaquero, Enrique Olazábal, Lander Bergés,

Nagore Briones, Oihana Galardi, Ion Sadfi, Aitor Kerejeta, Garikoitz Olaizola;

Aitziber Esquisabel, Jon Díez, J. M. Antxordoki,

Txisun Altuna, M<sup>a</sup> Carmen Gezala,

M<sup>a</sup> Carmen Aguirre, Asun Errazkin, Jesús Uranga, Jokin Mérida, Pako Zubeltzu,

Luis Aramburu, Guillermo Echenique, Isabel Otxandorena, Txomin Rodríguez,

Antonia Gómez, Bixen Iturzaeta, Mari Mar Zapirain, M. Ángeles Tomen, Javier Altuna, Lola Fernández, Ander Bermues, Mertxe Cincunegui, Itziar Sorozabal, Carlos Balado, Maite Molina, Conchi Gutierrez, Xabier Ruiz de Azua, Ixabel Gastón, Estela Galán...

Eta Sara Martínezek burutu duen lana ere ezin ahaztu, txostenak transkribatuz eta bost lan taldeen arteko konexioa egin duelarik.

Eskerrik asko!

**Ricardo J. SANCHEZ CANO**  
Prebentzio Komunitarioa  
zerbitzuko koordinatzailea  
Hondarribiko Udala.

# EROSLE

## CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
20280 HONDARRIBIA

kai zahar  
pub  
almirante alonso, 12

kai zahar

truck  
diskoteka  
foru kalea, 13

HONDARRIBIA

# ERASMUS programa hondarribiar batzuen ikuspuntutik

Hondarribiko Marinaran edo Portuan, gure hiria-  
ren bihotzean, eta gazte zein helduen topaleku  
aparta, batek gauza asko entzun eta ikasten ditu,  
eta gehiago asteburuan irteten bada.

Igandea da. Conchita izeneko taberna ezaguna-  
ren terrazan exeri naiz, eta igandero egin ohi  
dudan bezala, kalamar batzuk eskatu ditut, hara  
non ateratzen une hauetan gazteen artean asko-  
tan agertzen den elkarrizketa: "Nik andreagaia  
Italian dut Erasmus-ekin" dio lagun batek. "Ah,  
Erasmus, zer nolako oroitzapen onak ditudan"  
dio beste batek. Europar batasuneko herrialde-  
etan ikasteko aukera izan duten gehienak oso  
pozik itzultzen dira, eta ahaztu ezinezko espe-  
rientzia bat dela diote.

Unibertsitate ikasketak burutzen ari diran ikasle  
askok bere ikasketak amaitzeko Erasmus progra-  
man izena ematen dute, Europar mailako ikasle  
eta kultur topaketen programa. Horien artean  
asko dira ere Hondarribitik atera eta Europako  
toki desberdinetan ibili diren gazteak. "Ezin da  
horrelako zerbait errepikatu, ezin da ahaztu,"  
dio Aitor-ek. "Ni Lovainan egon nintzen, Belgi-

kan. Lagun asko egin nituen, eta oso ondo pasa  
nuen. Oraindik ez dut inor entzun gaizki igaro  
izan duenik".

## Zer da Erasmus programa?

Baina zer da Erasmus programa? Zeintzuk dira  
sei hilabetez atzerrian ikastearen abantailak?  
Nola lor daiteke hori egiteko beka bat? Zeintzuk  
dira ikasleek gehien hautatzen dituzten herrial-  
deak?

Programa honen helburu nagusia ikasleen  
mobilizazioa bultzatzea da eta goi ikaskuntzetan  
ahal den neurrian elkarlana eta laguntasuna sus-  
tatzea.

Bi helburu hauek lortzarekin batera, ikasleen  
prestakuntza zientifikoa eta lan merkaturako  
sarbidea erraztea bilatzen da. Era berean, Euro-  
par Batasuneko beste herrialdetan lan egiteko  
gaitasuna duten gizon-emakumeak osatu eta  
bilakatzea ere.

Guzti hau Sokrates programa orokorraren bar-



Erasmus programan herrialde desberdinetako jendea ezagutzen da, eta asko dira erlazio horiek aprobetxatzen dutenak gerora bisitak egiteko.

nean dago, Batasuneko herrialdeen arteko erlazioak hobetzea helburu duen programa hain zuzen ere. Beka bat lortzea batzutan errezagoa izaten da une bakoitzean dauden politikaren baldintzak aztertuta.

Era berean, antzko programa bat existitzen da irakasleei zuzendua, zenbait urtetan atzerrian ira-

kasteko aukera eskaintzen zaielarik.

Programaren esparrua Europa da. Europar Batasunak unibertsitateei baimena ematen die beste herrialdeetako ikasleak jasotzeko, gero bakoitzak bere erizpideak dituelarik ikasle bat onartu edo baztertzeko.

**BATZOKI**

TABERNA - JATETXEA

*Beti euskararen  
alde*



Mouriskot etxea  
Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA

## ¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.  
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

**20 FOTOS CARNET**

foto  
**FRANAN**

POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4  
Frente al ambulatorio  
HONDARRIBIA

**595** PTS.



Europako bazter guztietan

Portuko terrazan jarraitzen dugu elkarriketarekin, eta hor agertzen da Dani, duela urte bat Marsellan ikasten aritua. "Soilik karreraren kredituen erdia baina gehiago lortu duten ikasleak daukate beka eskatzeko aukera" dio Danik.

Gehienetan gertatzen dena eskaera kopurua oso altua dela eta eskaintzen diren plazak baina gehiago direla. Orduan zenbait faktore sartzen dira jokoan, hala nola ikaslearen noten media edota joan nahi duen herrialdeko hizkuntzari buruzko azterketa bat burutzea. "Programa Eus-kadira iritsi zenean, oso gutxi ziren abentura honetan sartzeko ausardia erakusten zutenak," gehitzen du Danik. "Nik uste jendea atzera botatzen zela, zeren nahiz eta esperientzia ederra izan zitekeen, urte oso bat galtzeko aukera ikusten zuelako akademi arloan".

## Izena emateko baldintzak

Programa hau sortu zenean ezinbestekoa izan

zen atzerrian egindako ikasketak norberaren ibilbide akademikoan ezagutua izatea. Zentzu honetan, 1989-1990 bitartean kreditu sistema bat ezarri zen unibertsitateetan. Honen bidez, ikasleek ez dute zertan larritu behar atzerrian egindako ikasteak baliorik izango duten edo ez.

Hondarribiko ikasleek hautatzen dituzten unibertsitate eta herrialdeak oso desberdinak dira. Egia esan, herrialdea hautatzerako orduan oso garrantzitsua da ikasleak dakien hizkuntza. Normalki, ingeles edo frantsesa erdizka jakinda nahikoa izaten da. "Nik frantsesa nahiko ongi hitzegiten dut eta beka bat lortu nuen Belgikara joateko.

Niri gehien larritzen ninduen non bizi behar nuen jakitea zen, hemendik dena lotzea nahiko lan zaila izan baitzen" esaten digu Aitor-ek. "Baina programa honekin doazen beste ikasle askok arazo berdina izaten du, eta azkenean hauetako batekin konpontzen zara pixu bat banatzeko". Amaitzeko, zera dio: "ez dago herrialde bat besteen gainetik. Bakoitzak gehien nahi duen herrialdea hautatzen du, edo daukan



**ENARA, c.b.**  
EXPERTOS INMOBILIARIOS



**VITALICIO**  
GENERAL ASEGURAK Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72  
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38



MARIA  
URDATEGIA  
Especialidad en jamones Ibéricos  
MARTIN DE ARTZUSIN  
HONDARRIBIA  
TEL. 943 64 20 72

aukeretatik bat hautatu, ez dirala gutxi”.

Esperientzia oso aberatsa da. Erasmus-en egon diren ikasle denek mila esperientzia dituzte kontatzeko. Askok kontatzen dituzte, eta onenak gorde egiten dituzte.

Dani eta Aitor-ek pare bat kontatzen dizkigute. “Belgikan ikasleentzat jai bat prestatu zen, eta ikasle batek sorpresa bat eman nahi izan zuen denentzat sangria bat prestatu zuelarik. Sorpresa denontzat izan zen, harek ez baitzakien nola egiten zen sangria bat, eta laranja eta sagar bat ikutu gabe sartu baitzituen pitxarrean. Ez dut uste berriz ere horrelako zerbait egin duenik, eta guk paellarik ez egiteko gomendatu genion” dio Aitor-ek.

trenetik. Badirudi hura ez zela berea, eta handik ordu bete zuela bere etxera heldu arte. Une hortan, trenaren beste puntatik euskaraz batek deitu egiten dio. Erasmuseko bere lagun bat zen, hau ere trenetik jaitsi zena lagunak bera egin zuela ikusita. Gutxienez itzulerako bidaia ez zuten bakarrik egin.

Gaur egun, programak indar handia dauka, eta benetan zaila da beka bat lortzea. Fenomeno honen zabalpena oso handia izaten ari da, eta sorrerako uste guztiak gainditu egin dira. Ikasletek ikasle hauek atzerrian jaso duten esperientzia eta heldutasuna osatu egiten dute. Benetan ekimen gomendagarria Erasmus programan izena ematea

Gorka Garcia

## Munich-eko geltokian bueltaka

Beste behin, Munich-en, Hondarribiko ikasle bat gauzez jai batetik bueltan zetorrela, trenea hartu zuen Munich erdialdera. Bi erdian, iritsi zelako ustean, hurrengo geldialdian ateratu zen

*Susperzegi*  
**ARTE - GALERIA**

San Pedro, 1 20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99  
Faxa: 943 64 71 16  
e-mail: garailan@jet.es

*Hawaii*

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76  
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58  
Rebellen 3 • 943 64 48 00

**20280 Hondarribia**

# BIDAIAK

## EGUNAK DOHAIN

Zure oporren erreserba egin 30 egun aurretik eta egunak oparitzen dizkizugu, %25 gutxiago ordain dezakezularik.



### TURKIA

- Irteera Bilbotik
- Egonaldiak Istanbulen
- Irteerak: uztailak 7, 14 eta 21
- Hotela 3\*
- Alojamendua eta gosaria
- 299 euro

### MALTA

- 8 egun eta 7 gau, uztailen
- Hotela 4\*
- Alojamendua eta gosaria
- 399 euro



### LANZAROTE, AMETSETAKO IRLA

- Irteera Bilbotik
- Segun eta 7 gau
- Pentsio erdian
- Hotela 4\*
- 485 euro
- Plazak mugatuak daude



**HALCON**  
VIAJES  
BIDAIAK

Zuloaga Kalea,2 ■ 20280 Hondarribia ■ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76



**NATURHOUSE**  
Nutrición y Dietética

## HANKETAN ODOLAREN ZIRKULAZIOA NOLA HOBETU

Odolaren zirkulazio egoki bat izateko, zenbait baldintza betetzea ezinbestekoa da. Dieta orekatu bat mantentzea, ez erretzea eta ariketa fisikoak egitea eguneror. Zirkulazio ariketa hauen eraginkortasuna handiagoa izan dadin ere zenbait aholku bete behar dira:

Zapaten takoi altuak ekiditu baita izter eta belaunetan arropa hestuak ere.

Zaindu zure pisua, gehiegizko pisuak zainetan presioa egiten du

Exerita denbora asko daramazunean ez hankak zeharkatu

Egunean ordu erdi deskantsatu hankak goian daukazularik

Media elastikoak erabili

Masajeak egin hanketan behetik gorako zentzuan

Jarraian, kontrakzio eta errelajazio ariketa batzuk burutuko ditugu hanketako zirkulazioa arindu asmoz:

Nahiz eta espazio txikian egon, saiatu apur bat ibiltzen

Zenbait alditan oin-puntetan mantendu

Orpoen gainean mantendu zaitez

Hanka bat eta bestearen gainean mantendu, txandaka



Hanketako behatzak estiratu eta jaso zenbait aldiz jarraian

Hanketako oin-zolak euskarri baten aurka jarri

Oin-zoletan finkaturik, makurtu eta berriz ere tente jarri.

Hariketa fisikoak moderazioan eginda zirkulazioa hobetu egingo du, eta bihotzaren taupadak lasaituko ditu. Gomendatzen diren aktibitateak igeriketa, txirrindularitza, yoga edota egunero 3 edo 4 kilometro ibiltzea.

20280 HONDARRIBA, 53 Bajo • TEL: 943 64 41 53 • FAX: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBA



### MIRAMON ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA HEGAZKINEN MENDEA

NOIZ: IRAILAREN 14 ARTE

ORDUTEGIA: ASTEARTETIK LARUNBATERA 10:00ETATIK 20:00TARA  
IGANDE ETA JAIEGUNEZ: 11:00ETATIK 20:00ETARA

INFORMAZIO-TELEFONOA: 943 012478

WEB ORRIA: [www.miramón.org](http://www.miramón.org)



2003KO "LOKALIA TELEVISION" LEHIAKETA LABURMETRAIEN  
SORTZAILE GAZTEENTZAT

EPEA: 2003-12-31

INFORMAZIOA: LOCALIA TELEVISION

HELBIDEA: ASKATASUN HIRIBIDEA, 17 DONOSTIA

TELEFONOA: 902255555/943421215

WEB ORRIA: [www.inicia.es/de/tvlocales/madrid/0015.htm](http://www.inicia.es/de/tvlocales/madrid/0015.htm)

---

### HONDARRIBIAKO GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN KONTSULTATZEKO HONAKO DOSIER HAUEK DITUZUE:

- LANAK
- OPOSAKETAK
- LEHIAKETAK
- DIRULAGUNTZAK



# FILME BERRIAK

## ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



FRIDA

Frida Kahlo-ren bizitza kontatzen da. Bere senar eta maisu zen Diego Rivera-rekin atzerriko hiruen artean bizi izan zuten hamasei urtean, Leon Trotsky-rekin izandako erlazioa heldu arte. Horiak gain, emakumeekoin izandako affaire-ak ere kontatzen dira. Frida-k bizitza asurtu eta independente bat izan zuen politika, arte eta sexuaren arloan.

VHS - DVD



VHS - DVD

LABERINTO ENVENENADO

Celin N'Bayo izarra izango da laister, eta unibertsitate elitsia batenko ikasle beltz bakarra da. Denek oso osima handian dute, eta begotzen bere lagun ororen den Hugak ikuskada handia sartuko dio, dutean gutxi ustea nahiko duela: bere neska, etorkizuna, arima...



KAMCHATKA

1978ko Argentinan kokatzen gara, militarrek boterea izan zutenen. Ideia liberalek dituzten bikote bat nekazal gune baten gainetik erabotzeko da, gobernu berriak zer nolako unakotan ematen dituen jakin arte. Erregimen aulkakoren artean errepresio handia egongo da. Filme goxoa baina duela mende erdi gertatutakoa kontatzen du.



MIGRAN BODA GRIEGA

Nia Vardalos etxean bizi duen giro okerrak atzerriko nahi duen gaste bat da. Lehen unuta betetakoak alde batera erosi eta informetika klasiko jasotzen bestea da. Ondorioz, bere pobren bizi-argaztiaren berrak hasiko da eta bizi gaste bat eragotzeko da. Elkarrekin ateratzen hasiko dira eta laister hasiko dira atxak sortzen, neskaen atak ez baina begi onet ikarariko gaste hau.

VHS - DVD



WASABI, el trato sucio de la mafia

Filmearen protagonista polizia heldu bat da. Duela 20 urte ezagutu eta maitatu zuen japoniar emakume bat hilizten dela jakiten duenezan, Tokion joango da. Han dagoelarik, ikusiko du nola emakumeak zeukan diruzta berari ematen erabaki duela, 100.000 dolar. Horiak gain, zenbait negozio ere utzi ditiko, mafiaren oso erlazioarekin darduenak. Hori gatax baltze, gaste baten aita dela ere jakingo du. Neska gaste eta linan bat, Asian dagoen bitartean bere ondoren egongo dena eta arazo bat baino gehiago emango diktoria.

VHS - DVD



VHS - DVD

AMIGAS A LA FUERZA

Guretan izandako ezinok ziren bi emakumeen historia kontatzen da. 30 urte igaro ondoren, oso bide desberdinak eramán dituzte, bostotzak bere ezaguparrak ditu eta orain zahar desberdinak dira. Bata erdian egin zen eta familia bat osatu, eta bestek aldi 60. hamakadako bizitzaekin jamaizten du, baina bostotza ageribetazte duelaik helburi. Zer gertatuko da elkarrekin topo egiten badute?



VHS - DVD

EN EL PUNTO DE MIRA

Estatu Batuetan ia egunero agertzen den arazo bat jorratzen da filmean, edonon armak erosteko dagoen erretasuna. Ikasle gaste baten heriotza ikasita, bere atak, samirak jota, arma hori hiltzaileen saldu dion trafikantearen bila hasiko da. Abiapuntu bezala, trafikantearen emaztea hartuko da, mehatxatu egingo duela. Filme kaudela, baina dagoen arazo bat objektiboki aztertzen duena.

# VIDEO CLUB

# ONGI ETORRI

- Argazkien errebelatzea:
- Eskaintza 13x18
- Eskaintza 2x1
- Errebelatu zure argazkiak CD formatuan
- Argazkilaritzako materialeak
- Fotokopiak, fax bidali eta jasotzea

- CASIO Erloju eta iratzargailuak
- CALIPSO erlojuak
- Zilarra: eraztunak, belarririkotakoak, kate, pultsea, piercing...
- Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53-bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01  
20280 HONDARRIBIA



# POLBORINEKO HIRI HARRESITUAREN INTERPRETAZIO GUNEA

**H**ondarribiko Udalak bere helburuen artean Alde Zaharreko ondare baliabideak indartzea eta zabaltzea dauka. Helburu honen barnean sartzen da "Hiri Harresituaren Interpretazio Gunea", Hondarribiko gune esanguratsu batean, Javier Ugarte kalean dagoen bolborako biltegi zaharrean.

Proiektu honekin, alde batetik Hondarribiko harresitutako hiriaren historiako eraikin garrantzitsu bat berreskuratu nahi izan da, hau da, XVII. Mendean eraikitako Polborina. Beste alde batetik, eraikin honi hiritar eta bisitariak jaso ahal izateko erabilpen bat ematea, ikusentzuneako bat eskainiz.

Eraikina txikia denez eta egoera onean aurkitzen denez, bere izatezko itxura mantendu egin da, harlanduzko sabaia errespetatu egin delarik. Honek garrantzi berezia ematen dio ikusentzunezkoa gartzten den bitartean.

Planteamendu orokorra hiria bisitatzeko sarrerako ate bat eskaintzea da, gune honek daukan ezaugarriak argi eta garbi erakutsiz. Lehen gizakien okupazioak, bere erromatar aurrekariak, gotorleku izaera, gertakari historikoak... Horretarako ikusentzunezko berezi bat egin da, ingurunearekin oso lotuta dagoena eta teknologia berrienak erabiltzen dituenak. Ahots baten bidez informazioa igortzen zaio ikusleari. Gainera, helburuarekin eta gunearekin elkarturik doazen altzairuak jarri dira.

15 minutuko iraupena dauka eta tarte horretan ikuslea atomofera berezi batean murgilduta geratzen da. Abiapuntua egitate eta dinamismoaren arteko oreka bat lortzea izan da, entretenimendu eta informazioaren artean.

Gure hiriak daukan turismo indarra bultzatu egin nahi dugu, gure ondrea bisitatzera datozen pertsonak motibatuz. Hori dela eta, Polborinera egindako bisita Alde Zaharretik egin beharreko bisita baten aurrekari bezala kontsideratzen da.

Ikusentzunezko hau honako ordu hauetan eskain-



tzen da: astelehenetik ostiralera 12etatik 12,30etara eta 17etatik 18etara eta larunbatetan 12etatik 12,30etara, euskara, erdara eta frantsesez. Era berean, Turismo Bulegoaren bidez bisita gidatuak egiteko aukera dago, 943 645458 telefonora hotseginez. Ondoren egin beharreko hiriaren bisitaren lagungarri gisa, informazio txosten bat argitaratu da, hiriko eraikin esanguratsuenen berri ematen duelarik.

Proiektu hau Hondarribiko Udalak sustatu du, hainbat urtetako lanaren ondorio delarik, eta Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Foru Aldundia eta Eroski Fundazioaren laguntza jaso du. Era berean, aholkularitza lanetan Hondarribiko Historiaren Lagunen ezinbesteko partehartzea jaso du.

Miren Ayerbe

# MIATZEN

## TORRALBA ENEA, ERAIKUNTZAREN EDERTASUNAREN LEKUKO



Hondarriak bere morfologia aldatu duela ez da gezurretan aritzea. Urteak, hamarkadak eta mendeak aurrera egiten duten moduan itxura aldatuz doa. Alde Zahar historikoa ia ukiezin mantentzen bada ere, inguruak ez du bera egiten.

Morfologia aldaketa honetan zeresan berezia dute XX. mendean zehar zeuden etxeak. Asko XIX. mendeak ziren, Hondarribiaren handitasunaren seina-

le. Gizartean indar ekonomiko gehien zutenek ikusgarriak ziren etxeak eraikitzen zituzten.

Horietako bat da hemen agertzen dugun Torralba Enea. Hainbat hamarkadetan Hondarribiko paisaiaren zati bat izan da, eta egokia iruditu zaigu paisaiaren zati izan direnak agertzea. Hondarribiko Udal Artxibategian gordetzen dira altxor hauek.



**eukeni**  
optika

neretzat  
zuretzat  
guztiontzat

San Pedro, 57  
20280 Hondarribia  
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

**EXPERT**

**GEURIA**

**MOBILIARIO DE COCINA**  
Tel. 943 64 07 14

**ELECTRODOMÉSTICOS**  
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4  
**20280 HONDARRIBIA**

## ZEINTZUK DIRA BI ANAIA BIZKI HAUEK?



Gure irakurle batek utzitako argazki bat da hau. Ez da atzo goizekoa ikus daiteken bezala, baina benetan da polita.

Ale honetan egiten dizuegun galdera beraz nahiko argia da. Zeintzuk dira argazki honetan agertzen diran bi anaia bizki hauek? Oso ezagunak dira gaur egun. Ezin dugu pista gehiagorik eman. Bi mutil direla, orain gizonduak eta herrian zehar oso ezagunak direnak.

Azken alean egin genuen galderari egoki erantzun dioten artean, irabazlea Igor Zuzia Estevez izan da. Berak esan bezala, harresia Erdi Arokoa da. Berari dagokio Beko-Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria.

### SAGARDOTEGIA JATETXEA

Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu eta alai  
hor duzue Beko-Errota



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

## UZTAILAREN 1 ETIK 31 BITARTE



**CAPRICORNIO:** Urtean zehar ez duzu oso bizitza egokia eraman, eta orain oporretan Santiagoko bidea egin nahi duzu, garai batean penitenteek egiten zuten modura. Hala ere, zure alferkeria ikusita, ez zara ezta luñara iritsiko.



**CANCER:** Nahiz eta etxean bronka asko jasotzen dituzun, ama askok nahiko lukete zu bezalako seme bat bere etxean. Kalcen dauden gaizeak ikusita, zu altxor bat zara. Orain amak sinestu behar duzu.



**AQUARIUS:** Udako hilabete hauetarako lan bat aurkitu duzu, eta ez dago gaizki. Ez dizute askorik ordaintzen, baina gutxienez zure gastutarako helzen da. Diru gehiago nahi baduzu, loterian jokatu lanean irabazitako gutzia.



**LEO:** Udako hilabeteetan sartu gera, eta orain hondartzara joateko garaia iritsi da. Egia esan beharrean zaude, zure azalak kolore apur bat ez bait luke oso gaizki ikusiko. Hala ere kontu izan txapotearekin, zuritik beltzera pasako gara.



**PISCIS:** Jan, edan eta erre. Ez duzu beste ezer egiten. Noiz izan zen azken aldia pisua erabili zenuena. Hurrengo aldian joaten zarenean kontu izan, sorpresa handia izan daiteke eta. Eduki norbait zure ondoan, mareatu egingo zara eta.



**VIRGO:** Gauzak ez dira diruditen bezain politak. Kanpotik ikusita denak oso erreza dela dirudi, baina behin barnean sartuta aurretik espero ez zenuena dator. Kontuz beraz ezagutzen dituzun lagun berriekin, labankadak jaso ditzakezu eta.



**ARIES:** Ikasturtea ondo joan zaizu. Urtean zehar zenbait alditan atentzioa deitu behar izan dizute etxean zure jarrera geldia zela eta. Orain ikusten duzu gurasoek arrazoi zutela eta zure hobe beharrez ari zirela. Eskerrak eman beharrean zaude, nahiz eta hori den bere lana.



**LIBRA:** Adina badaukazu lanean hasteko. Gurasoek emandako pagatik bizitzea ez da batere samurra, ikusita lagunak hemendik hara dabilzala oporretan. Animatu eta zerbaitetan hasi bestela besteak hortik daude- nean zuk etxean geratu beharko duzu eta.



**TAURO:** Andregaia bat hartzen joateko garaia iritsi zaizu. Ez dut zure adina esango beste irakurleak barrez ez hasteko, baina zure adinarekin beste asko jadanik aita bihurtu dira. Baina zu lasai, 50 urte bete arte gurasoen etxean egongo zara eta.



**ESCORPIO:** Badirudi eguzkia iristearrekin batera zuri umore txarra etorri zaizula. Familikoek eta lagunak ez dute asko aguantatuko zure ondoan. Neskalaunak baduzu, zoaz beregana, berak aldatuko bait dizu umore nazkagarri hori.



**GEMINIS:** Zure ingurukoek horrela pentsatzen dute, baina ez dizute inoiz zuzenki esan. Jarrera nahiko falsua daramazu, eta horrek kaltea besterik ez dizu ekarriko. Zure lagunak direnak noizbait etsai bihurtuko dira bide hortatik jarraitzen baduzu.



**SAGITARIO:** Gauaren errege bihurtzen ari zara. Larunbatero eguzkia lagun duzula iristen zara etxera, eta gero igande osoa lotan ematen duzu. Noizean behin jairen bat egitea ez dago gaizki, baina astero egitea aspergarria bihurtzen da. Zure bizitza laburtzen ari zara.

### jaiotzak

**1ean:** Marko Villaverde Rivero  
Gurasok: Aitor eta Silvia  
**1ean:** Markel Ramajo Etxepare  
Gurasok: Pedro Mari eta Isabel  
**8an:** Ane-Lucia Larra Moreno  
Gurasok: Josu eta Miriam  
**12an:** Aitor Arruabarrena Ortiz  
Gurasok: Juan Manuel eta  
M<sup>a</sup> Nieves  
**12an:** Edurne Goikoetxea Labandibar  
Gurasok: Ignacio eta Olatz  
**13an:** Maimouna-Maria Ba  
Gurasok: Ibrahim eta Hawa  
Samba  
**10ean:** Txomin Oronoz Martin  
Gurasok: Domingo eta Nuria

**15ean:** Ekain Sein Lasa  
Gurasok: Jon Koldo eta M<sup>a</sup> Teresa  
**17an:** Peio Ezeiza Sarasola  
Gurasok: Agustín eta Amaia  
**16an:** Ainara Zubillaga Lazkanotegi  
Gurasok: Iñaki eta Irantzu  
**19an:** Xabier Olaskoaga Elias  
Gurasok: Andoni eta Ainhoa  
**20an:** Aritz Lizcaga Amundarain  
Gurasok: Martin eta Maite  
**23an:** Aimar Kanpandegi Oiarzabal  
Gurasok: Edorta eta Gotzone  
**24an:** Martin Muñoz Castellanos  
Gurasok: Iñigo eta Monica  
**24an:** Oaya Lazaro Arbelaz  
Gurasok: Iñaki eta Ainhoa

**25ean:** Martin Vazquez Moreno  
Gurasok: Iñaki eta Idoia  
**25ean:** Yera Laka Gartzia  
Gurasok: Yeneke eta Nahualy  
**26an:** Enara Elizazu Sanz  
Gurasok: Iñigo eta Koldobike  
**27an:** Amaia laguna Cañizo  
Gurasok: Miguel eta Larisa  
**28an:** Nuria Prieto Martinez  
Gurasok: Indalecio eta Ana Isabel  
**29an:** Beñat Lopez Darceles  
Gurasok: Xabier eta Maite  
**28an:** Gorka Goolmar Bollain  
Gurasok: Laurentino eta Jaione  
**28an:** Alaine Salvador Pelaez  
Gurasok: Jose Maria eta Maite

### ezkontzak

**2an:** Luis Oronoz Martinez, Hondarribikoa eta  
Ametz Rubio Iriarte, Irungoa  
**3an:** Andoni Balerdi Arbelaz, Irungoa eta  
Miren Sanz Urdangarin, Hondarribia  
**3an:** Carlos Tres Rubio, Leringoa eta Ana Ema-  
sabel Eisagirre, Hondarribikoa  
**17an:** Jose Luis Lopez Ugarte, Hondarribikoa eta  
Nerea Amunarriz Olaskoaga, Hondarribikoa  
**17an:** Pello Zapiain Etxeberria, Hondarribikoa  
eta Ainara Ordoki Illan, Hondarribikoa  
**31an:** Alvaro Martin Rodriguez, Irungoa eta  
Izaro Amador Vazquez, Hondarribikoa

### heriotzak

**6an:** Angel Lasa Badiola,  
89 urtekoa - San Gabriel egoitza  
**8an:** Juan Jose Alza Goñi,  
62 urtekoa - Santiago kalea  
**11an:** Leoncia Sorondo Lapitz,  
75 urtekoa - Arrantzale auzoa  
**17an:** Ibane Orue Olivares,  
39 urtekoa - Jaizubia  
**18an:** M<sup>a</sup> Luisa Mateos Lopez,

45 urtekoa - Hendaia kalea  
**19an:** Candelaria Sagarazu Laban-  
dibar, 84 urtekoa - San Gabriel egoitza  
**27an:** Antonio Berrotaran Laban-  
dibar, 89 urtekoa - Sta M<sup>a</sup> Magdalena  
**28an:** Tomas Egiazabal Zuzuarregi,  
79 urtekoa - Santiago kalea  
**30ean:** Ramiro Espin Carrascosa,  
91 urtekoa - San Pedro kalea

## ENDANEA

lore eta landare  
mintegia



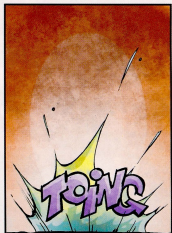
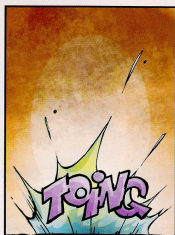
Arkoll auzoa, 7  
Tel.: 943 64 17 10  
20280 HONDARRIBIA

## Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65  
20280 HONDARRIBIA





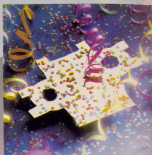




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**